

شیر و سه گاو



روزی روزگاری یک جنگل بزرگ و زیبا در سومالی وجود داشت. در وسط جنگل، میان درختان بلند، دشتی سرسبز و پهن قرار داشت که رودخانه‌ای از میان آن می‌گذشت. در آنجا سه گاو زندگی می‌کردند. یک گاو سفید، یک گاو سیاه و یک گاو قهوه‌ای. آن‌ها بهترین دوستان بودند و به خوبی با هم زندگی می‌کردند.

Det var en gang en stor og fin skog i Somalia. Midt i skogen, mellom de høyreiste trærne, lå det en grønn, vid slette, med en elv som rant igjennom. Der bodde det tre okser; en hvit okse, en svart okse og en brun okse. De var bestevenner og levde fint sammen.



روزی یک شیر به ملاقات آنها آمد. سه گاو چنان ترسیده بودند که دور هم جمع شدند و خود را آماده جنگ با شیر ساختند. زیرا با وجود این که شیر نیرومند بود، اما آنها یک جا با هم از او قوی تر بودند!

En dag fikk de besøk av en løve. De tre oksene ble *så* redde at de samlet seg sammen og gjorde seg klar til å sloss med løven. For selv om løven var sterk, var de *sammen*, sterkere enn ham!



شیر چهار دست دراز کشید و گفت: «آرام باشید، من خطرناک نیستم. می‌دانید من در آن سوی جنگل زندگی می‌کنم و آن‌جا بسیار منزوی و متروک است. آیا نمی‌توانیم این‌جا با هم زندگی کنیم، دوست باشیم و از یک‌دیگر مراقبت کنیم.» گاوها اندیشیدند که فکر خوبی است که یک شیر دوست‌شان باشد تا بتواند آن‌ها را در برابر حیوانات خطرناک آن منطقه محافظت کند.

«slapp av, jeg er ikke farlig», sa løven og la seg ned på alle fire. «dere skjønner, jeg bor på den andre siden av skogen, og der er det så ensomt og øde. Kan vi ikke bo her sammen, være venner og passe på hverandre.» Oksene syntes det var en god idé å ha en løve som venn, en som kunne beskytte dem mot de farlige dyrene der ute.



یک روز گاو سفید در حال چرا بود، در حالی که دو تای دیگر به خواب نیمه روز فرو رفته بودند. در آن هنگام شیر به سمت دو گاو رفت و آرام در گوش آن‌ها زمزمه کرد: «می‌دانید چه؟ گاو سفید آنقدر روشن است که شب هنگام خیلی تیز می‌درخشد. حیوانات خطرناک این محل به راحتی متوجه او می‌شوند و نیز به اینجا آمده و همه ما را یک جا می‌خورند، بیایید گاو سفید را از این محل بیرون کنیم.»

En dag var den hvite oxen ute på beite, mens de to andre tok seg en ettermiddagslur. Da gikk løven bort til de to oksene og forsiktig hvisket i ørene deres: «Vet dere hva? Den hvite oxen er så lys at han skinner skarpt om kvelden. De farlige dyrene der ute vil lett legge merke til ham også komme hit og spise oss alle sammen, la oss jage den hvite oxen vekk».



وقتی دو گاو این را شنیدند بسیار ترسیدند. آنها گفتند: «شیر حق به جانب است.» و گاو سفید را از آن منطقه بیرون کردند.

Da de to oksene hørte dette, ble e veldig redde. «Løven har rett»
sa de og jaget vekk den hvite oxen».



طولی نکشید که شیر گاو سفید را تنها در کنار رودخانه یافت و او را خورد.

Det tok ikke lang tid før løven fant den hvite oxen
alene ved elvebredden og spiste han opp.



بعد از مدتی شیر به سمت گاو قهوه‌ای رفت و در گوش او زمزمه کرد: «می دانی چه؟ گاو سیاه آن قدر تاریک است که در روشنی روز بسیار خوب قابل دید است. همه حیوانات خطرناک این محل متوجه او خواهند شد و نیز این جا آمده همه ما را می‌خورند. بیا او را از این منطقه بیرون کنیم.»

Etter en stund gikk løven bort til den brune oxen og hvisket i øret hans: <<Du vet du hva, den svarte oxen er så mørk at han synes så godt i dagslyset. Alle de farlige dyrene der ute kommer til å legge merke til ham. Også kommer de hit og spiser oss opp alle sammen. La oss jage han bort>>.



وقتی گاو قهوه‌ای این را شنید خیلی ترسید. شیر گفت: «بیا او را از این منطقه بیرون کنیم.» گاو قهوه‌ای با این تصمیم موافقت کرد.

Da den brune oxen hørte dette, ble han kjempe redd. «La oss jage ham bort sa løven». Dette gikk den brune oxen med på.



دیری نگذشت که شیر گاو سیاه را تنها به چنگ آورد و او را خورد. بعد هم برگشت و وانمود کرد که هیچ چیز رخ نداده است.

Det tok ikke lang tid før løven fant den sorte oxen alene, fanget ham og spiste ham. Også dro han tilbake og latet som ingenting.



اکنون گاو قهوه‌ای با شیر تنها مانده بود. و نوبت او بود که خورده شود.

Nå var den brune oxen alene igjen med løven.

Og det var hans tur bli spist opp.



شیر گاو قهوه‌ای را شکار کرد و به چنگ آورد و گاو با تمام توان خود جنگید. اما بدون دوستانش قدرت کافی برای جنگیدن با شیر نداشت. شیر با چنگال‌ها و دندان‌های تیز گاو را به کام مرگ فرو برد.

Løven jaget og fanget den brune oxen, og oxen sloss tilbake alt han kunne. Men uten sine venner var han ikke sterk nok til å kunne sloss med løven. Løven tok frem de skarpe klørne og tennene og bet oxen i hjel.



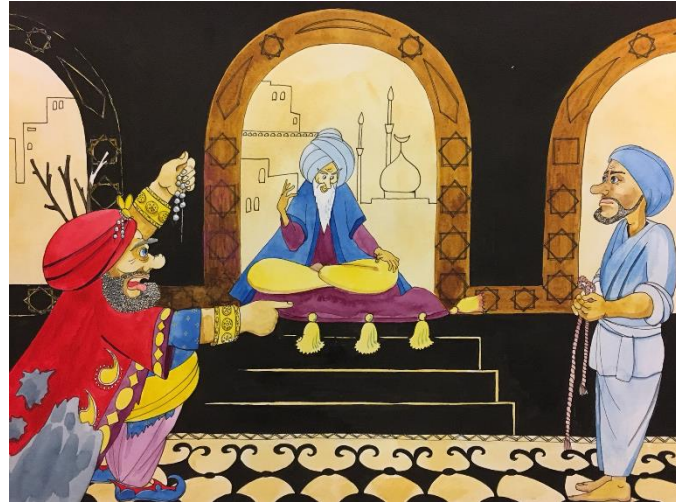
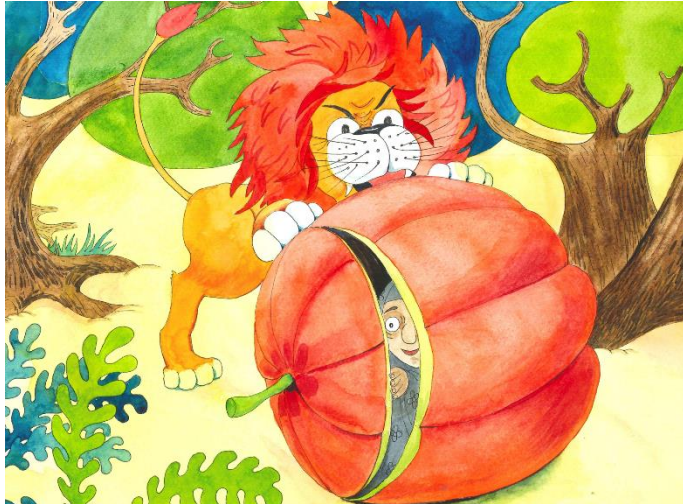
همان‌طور که گاو قهوه‌ای آخرین نفس‌هایش را می‌کشید، گفت:

«این امروز نیست که من مردم، بلکه من آن روز مردم که دوست خود را از این محل بیرون کردم.»

I det den brune oxen tok sitt aller siste åndedrag, sa han:

«*Det er ikke i dag jeg døde, men den dagen jeg jagde bort min venn.*»





Finn flere fortellinger på

nafo.oslomet.no

Fortellingen er laget med illustrasjoner fra Svetlana Voronkova